



Fiche pédagogique pour le film

Bienvenue chez les Ch'tis

Maarten Ebraert, Jozefien De Zutter, Niki Verschueren
Semaine du film français 2009-2010

Présentation du film

Fiche technique

Réalisation : **Dany BOON**

Durée : 1h46

Sortie en France: 2008

Genre : Comédie

Principaux interprètes :

Dany BOON (Antoine Bailleul)

Kad MERAD (Philippe Abrams)

Zoé FELIX (Julie Abrams)

Anne MARIVIN (Annabelle Deconninck)

Line RENAUD (Madame Bailleul)

Philippe DUQUESNE (Fabrice Canoli)

Michel GALABRU (le grand-oncle de Julie)

Stéphane FREISS (Jean)

Zinedine SOUALEM (Momo)

Synopsis

Philippe Abrams est directeur de la poste à Salon-de-Provence. Il est marié à Julie, au caractère dépressif. Pour lui faire plaisir, il veut obtenir une mutation sur la Côte d'Azur. Il fraude mais il est démasqué. Comme punition il est muté à Bergues, une petite ville dans le Nord. Pour les Abrams, c'est l'horreur : une région où il fait toujours froid et où on parle une langue bizarre 'le ch'timi'. Il part seul, sans femme et fils et il découvre un endroit charmant. Sa femme ne veut pas croire qu'il s'amuse dans le Nord et il commence à mentir. Durant quinze jours il s'éclate et un week-end sur deux il se fait choyer par sa femme qui surmonte peu à peu sa dépression. Tout va bien, jusqu'au jour où Julie veut accompagner son mari.

Thèmes

Les traditions, les régions, la langue, le mensonge, l'amitié, l'amour

Public cible du film

À partir de 14 ans

Présentation des activités

Objectifs

Objectifs communicatifs

1. compréhension orale
 - comprendre le sens de certaines expressions utilisées
2. compréhension écrite
 - comprendre des mots nouveaux par le contexte
 - repérer les idées principales dans un texte
 - ° informatif (dossier presse)
 - ° argumentatif (critiques)
 - classer des informations de façon claire et personnelle
3. expression orale et écrite
 - exprimer une opinion
 - formuler des hypothèses
 - formuler des arguments

Objectifs linguistiques

Les différences entre le français standard et le ch'ti

Objectifs finaux

- déterminer les idées principales et se former une opinion spontanée en rapport avec le film ainsi que des critiques
- être disposé à s'ouvrir à l'expérience esthétique (le cinéma français)
- consulter de façon indépendante les ressources traditionnelles et électroniques

Niveau des activités

A2 – B1 – B2

Matériel

Dossier presse
Internet
Annexes

Activités avant le film

Activité 1 I « Bienvenue sur ChtiNN »

Allez sur le site officiel du film www.bienvenuechezleschtis-lefilm.com et regardez l'intro de ChtiNN.

- Pour quel produit fait-on de la publicité ?
- S'agit-il d'un spot publicitaire réel ou d'une parodie ?
- Avez-vous compris les jeux de mots ?
- Pouvez-vous inventer d'autres jeux de mots avec le mot « ch'ti » ?

Écoutez maintenant la météo.

- Quel temps fera-t-il dans le nord ? Résumez un peu la météo en utilisant vos propres mots.
- Comment dit-on ?
 1. Il fait froid.
 2. Il pleut.
 3. Les températures sont douces.

Écoutez l'interview Paris-Lille

- Selon vous, de quelle région parle-t-on ?
- Donnez trois noms de lieux mentionnés dans ce reportage.
- Donnez trois expressions mentionnées dans ce reportage.
- Que signifie le mot 'biloute' selon vous ?
- Avez-vous reconnu quelques-unes des personnes interviewées ?

Activité 2 I « Vin dious que ch'té bin ! »

Lisez l'article 'Vin dious que ch'te bin !' (voir le dossier de presse).

- Les affirmations suivantes sont-elles vraies ou fausses ? Justifiez votre réponse.
 1. C'est à cause des acteurs que le film a beaucoup de succès.
 2. On sort du cinéma et on ne parle plus du film. C'était un bon film, mais c'est tout.
 3. Les Visiteurs est un film qui a connu également un grand succès.
 4. La star du film n'est pas une personne.
 5. Les experts disent que le ch'ti employé dans le film n'est pas tout à fait correct.
 6. Le ch'ti est une langue déformée.
- Répondez aux questions suivantes.
 1. Quelle est la première leçon quand on veut apprendre le ch'ti ?
 2. D'où vient le nom ch'timi ?

Activité 3 | Le ch'ti – Jeu lexical (1)

Voici une série de mots en ch'ti. Cherchez leur traduction en français standard dans la deuxième colonne.

- | | |
|---------------|--------------|
| 1. à démucher | a. à demain |
| 2. ache | b. acheter |
| 3. à dé | c. âge |
| 4. sins | d. découvrir |
| 5. barraque | e. demander |
| 6. jonne | f. beaucoup |
| 7. acater | g. joue |
| 8. ed'mander | h. sans |
| 9. gramint | i. maison |
| 10. rojin | j. maman |
| 11. balouffe | k. manger |
| 12. gampe | l. raisin |
| 13. minger | m. jambe |
| 14. man | n. jeune |

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|
| | | | | | | | | | | | | | |

Activité 4 | Promotion touristique de la région Nord-Pas de Calais

Diviser la classe en groupes. Chaque groupe cherche des informations concernant le Nord-Pas de Calais. Ils feront la promotion touristique de la région sous forme d'une affiche, d'un dépliant, d'un PowerPoint, ...

Activité 5 | Les critiques du film

Travail par groupes de 2 élèves.

Utiliser des articles de presse (voir le dossier de presse) et les opinions de quelques spectateurs célèbres (voir annexe 1).

1. Les critiques de presse

Chaque groupe lit une critique et fait une liste des points forts et une liste des points faibles du film tels qu'ils sont donnés dans l'article. Après, il y a une mise en commun : chaque groupe présente l'information dans ses propres mots, à partir de sa liste des points forts et des points faibles.

2. L'opinion de quelques spectateurs célèbres

En annexe, vous trouverez les opinions de quelques spectateurs célèbres. Lisez-les et classez-les dans la grille.

| Critiques positives | Critiques neutres | Critiques négatives |
|---------------------|-------------------|---------------------|
| | | |

Activité 6 | Les acteurs

Choisissez un acteur ou une actrice du film et complétez leur fiche d'identité.

| | |
|---|--|
| nom | |
| prénom | |
| date de naissance | |
| situation familiale | |
| principales étapes de sa carrière | |
| le premier film dans lequel il/elle a joué | |
| le film le plus connu dans lequel il/elle a joué | |
| les trois films les plus récents dans lequel il/elle a joué | |
| une autre information très intéressante | |

Activité 7 | La bande-annonce

Regardez plusieurs fois la bande-annonce et répondez aux questions suivantes. (Travail en petits groupes, puis mise en commun.)

- Notez les personnages que vous avez vus dans cette bande-annonce. Que pouvez-vous dire à propos de ces personnages ? Quels sont les liens qui existent entre eux ?
- Notez le plus de scènes possible que vous avez pu voir dans cette bande-annonce. Qu'est-ce qui s'y passe ? Quel est le principal sujet de conversation ?
- De quel genre de film s'agit-il ?
- Avez-vous reconnu la chanson qu'on entend dans cette bande-annonce ? Pourquoi a-t-on choisi cette chanson ?
- Essayez de résumer en une phrase le sujet de ce film.

Activité 8 | Extrait BD 'Bienvenue chez les Ch'tis'.

Lisez l'extrait de la BD 'Bienvenue chez les Ch'tis' (voir annexe 2).

- Pourquoi Philippe a-t-il dit qu'il est handicapé ?
- Pourquoi Philippe veut-il avoir un poste dans le Sud ?
- Quelqu'un vient contrôler si Philippe est vraiment un handicapé et s'il pouvait donc prétendre à ce poste dans le Sud. Inventez un dialogue et jouez-le devant la classe. Un étudiant est le contrôleur et un étudiant est Philippe, le soi-disant handicapé.
- Imaginez une suite à cette histoire.

Activité 9 | L'affiche

1. Observation de l'affiche

Observez l'affiche pendant quelques minutes. Puis, essayez de la reconstituer le plus précisément possible, sans support.

Travail en groupes, puis mise en commun. Pendant la mise en commun les groupes complètent l'information donnée par les groupes précédents.

- La composition de l'image (la disposition des personnages, des objets, ...)?
- Les personnages (attitude, gestes, ...)?
- Les objets?
- La disposition et la proportion du titre par rapport à l'image?
- Les couleurs?
- ... ?

2. Conversation autour de l'affiche

- A quel genre de film pensez-vous lorsque vous regardez cette affiche ?
- A votre avis quel sera le thème du film ?

Activités après le film

Activité 1 | Les photos

En annexe, vous trouverez quelques photos. Classez-les par ordre chronologique et commentez chaque photo en 3 phrases. (voir annexe 3)

Activité 2 | Présentation du film

1. Complétez la fiche

| |
|-----------------------|
| Titre du film : |
| Réalisé par : |
| Avec : |
| Synopsis : |
| Genre : |
| Langue : |
| Année de production : |
| Durée : |
| Votre opinion : |

2. À vous de présenter le film devant la classe. Le niveau débutant peut se servir du modèle ci-dessous.

| |
|--|
| (titre du film) est un (genre) réalisé par (les acteurs) jouent les rôles principaux. Je vous raconte l'histoire en une seule phrase : C'est un film en (langue) de (année de production) et il dure ... Je trouve que le film est ... parce que ... |
|--|

Activité 3 | Le ch'ti – Jeu lexical (2)


Voici une série de mots, d'expressions ou de phrases en 'ch'ti'. Essayez de les traduire en français standard

- in messache
- eune valisse
- in biclo
- in chalon
- mi
- eune bir
- in cococolo
- Tes devros acouté davantache !
- I fait frod dehors.
- Assis-te sur inne caïelle.
- in boubourse
- Ferme eud gif. Eute langue va être usée qu' tes bras seront encore neufs !
- Cha va dracher !
- milliard du brun
- in kien
- Saque eud' dans !
- in tchiot biloute
- rin
- Cha va tiz'aut ?
- Quand un étranger vient vivre dans ch'nord, il brait deux fois : quand il arrive et quand il repart.

Activité 4 | Comparaison nord-sud

Mettez les mots à côté des définitions qui conviennent. Notez dans la troisième colonne la région correspondante.

baraque à frites / beffroi / bouillabaisse / boubourse/ café chicorée / carillonneur / couillosti / fricadelle / genièvre / maroilles / pastis / soupe au pistou / tapenade

| | Mot | définition | Nord (N) / Sud (S) ? |
|-----|------------|--|---------------------------------|
| 1. | | un con, un imbécile | |
| 2. | | tour municipale d'où l'on faisait le guet ; tour d'une ville ; clocher, campanile | |
| 3. | | soupe de légumes au basilic | |
| 4. | | eau-de-vie obtenue par distillation de moûts fermentés de céréales, et autrefois distillés sur des baies de genièvre | |
| 5. | | fromage carré à base de lait de vache, à pâte molle, à croûte lavée rouge-brun, au goût fort et corsé, fabriqué entre autres en Artois | |
| 6. | | boisson alcoolisée à l'anis, qui se consomme avec de l'eau (souvent désignée par des noms de marque) | |
| 7. | | une friterie | |
| 8. | | soupe de poissons méditerranéens, parfumée au safran, accompagnée d'un ailloli épicé (rouille) et servie dans son bouillon sur des tranches de pain grillé | |
| 9. | | préparation à base de câpres, d'olives noires et d'anchois écrasés, additionnée d'huile d'olive | |
| 10. | |  | |
| 11. | | personne chargée de sonner le carillon (=l'ensemble de cloches accordées à différents tons qu'on trouve dans une église ou un beffroi) | |
| 12. | | racine torréfiée de la chicorée ou une infusion préparée avec cette racine | |

Activité 5 | Un fait divers

Vous êtes journaliste à « La Voix du Nord ». Vous étiez témoin de l'accident et de l'arrestation des deux facteurs ivres. Racontez les événements dans un fait divers pour votre journal. (environ 100 mots).

Activité 6 | Présentation touristique

Travaillez en groupes de trois ou quatre élèves. Vous organisez un voyage scolaire vers un des endroits du film. Vous avez le choix entre Bergues, Porquerolles, Salon-de-Provence ou Sanary-sur-Mer. Cherchez des informations touristiques sur la ville de votre choix (sur Internet, dans le guide Michelin,...). Développez un programme de 4 jours. Essayez de varier les activités le plus possible.

Présentez votre programme de voyage à la classe avec une présentation PowerPoint (avec des illustrations, des photos).

Après la présentation de chaque groupe, les autres élèves de la classe peuvent noter quel voyage leur plairait le plus et pourquoi.

Activité 7 | Le mensonge

Lisez le texte suivant et essayez de trouver dans le film des exemples pour chaque type de mensonge.

Est-on obligé de mentir en société ?

Claudine Biland : Oui, sinon la vie deviendrait vite infernale ! Il y a plusieurs raisons de mentir dans la vie quotidienne. Il y a le mensonge que je qualifierais de subjectif. Par exemple, on ne va pas dire à quelqu'un ce qu'on pense de lui, de sa tenue... Mais il ne s'agit pas d'un mensonge, car qui nous dit que notre avis est le reflet de la vérité ? Donc on tourne sept fois la langue dans sa bouche avant de parler... Mais il y a également le mensonge plus objectif. Par exemple lorsqu'une personne va particulièrement mal et que tout le monde l'a remarqué, on se tait, on ne dit rien pour ne pas aggraver la situation... Mais dans les deux cas, il s'agit de mensonges altruistes ! On ne veut pas blesser l'autre, et même on cherche à lui faire plaisir.

Mais on peut aussi mentir pour soi ?

Claudine Biland : Bien sûr ! On peut distinguer trois types de mensonges « égoïstes ». Le premier : chercher à donner une bonne image de soi. On va un peu exagérer ses qualités et masquer ses défauts. Le deuxième consiste à tenter d'obtenir un avantage, un emploi, vendre à quelqu'un un objet dont il n'a pas vraiment besoin etc. Enfin, le troisième type de mensonge est celui que l'on profère pour éviter une punition, un conflit ou une rupture. Et ces mensonges sont aussi répandus que les mensonges altruistes. Qui n'a jamais tenté de donner de lui une image des plus flatteuse ? Avoir l'air sympathique et attirant permet d'obtenir plus (amis, promotion, flatteries...) que le contraire !

<http://www.doctissimo.fr/html/psychologie/dossiers/mensonge/8497-menteurs-claudine-biland-itw.htm>

ANNEXES

Annexe 1 : L'opinion de quelques spectateurs célèbres

«Ils ont aimé ou pas », *Le Nouvel Observateur*, 17-23 avril 2008

Patrick Bruel (chanteur et acteur) : C'est un lien direct entre le cœur de Dany Boon et le cœur de millions de Français. Il ose une gentillesse absolue, y compris entre les personnages.

Denis Tillinac (écrivain) : Si j'étais un Ch'ti, je me sentirais tellement caricaturé que je rirais jaune. Le cinéma français nous doit toujours un film sur la province qui la peigne telle qu'en ses atours, et non dénaturée par les fantasmes parisiens du 'bon sauvage'.

Nadine Morano (secrétaire d'Etat à la famille) : Il confronte les régions en les traitant de façon caricaturale, mais tout en tendresse. Ça montre qu'il y a chez nous des superrégions et des gens chaleureux.

François Hollande (député PS et président du conseil général de Corrèze) : On s'identifie à une région forte, cela nous donne des racines à ceux qui n'en ont pas. Il n'y a que des gentils : ce n'est pas la vraie vie, mais on le souhaiterait.

Alain Finkielkraut (philosophe, essayiste) : Ca fait du bien aux Français de reconnaître leur propre pays sur l'écran. C'est un rire doux, pas l'hilarité qui lynche, façon Ardisson ou 'Guignols de l'info'.

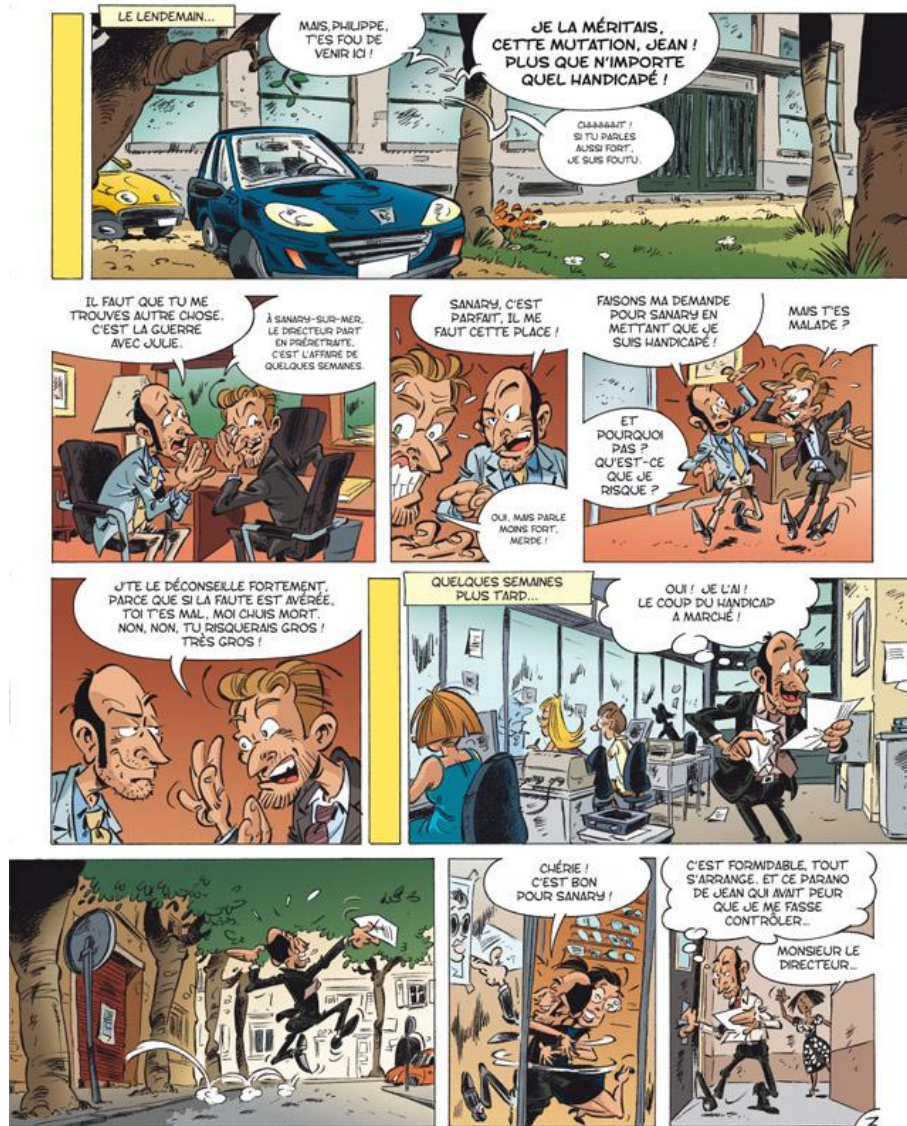
Jean Viard (sociologue et politologue) : C'est l'anti-JT de TF1, il y a de la chaleur humaine, de l'amitié, de l'amour mais pas du hard sex. On fait des blagues... C'est une façon d'être bien...

Stéphane Fouks (président d'Euro-RSCG Worldwide) : On a tous envie de s'identifier à des communautés ouvertes, créatrices de chaleur. C'est une ode à la richesse cachée des gens.

Jean-Marc Lech (coprésident d'Ipsos) : C'est un Nord disparu et résiduel. C'est comme la Corse avec Tino Rossi, la France adore ces commémorations folkloriques.

Annexe 2

www.editions-delcourt.fr



Annexe 3





SOLUTIONS

Activités avant le film

Activité 3 | Le ch'ti – Jeu lexical (1)


| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| d | c | a | h | i | n | b | e | f | l | g | m | k | j |

Activités après le film

Activité 3 | Le ch'ti – Jeu lexical (2)

- in messache = un message
- eune valisse = une valise
- in biclo = une bicyclette
- in chalon = un salon
- mi = moi
- eune bir = une bière
- in cococolo = un coca cola
- Tes devros acouté davantache ! = Tu devrais écouter davantage !
- I fait frod dehors. = Il fait froid dehors
- Assis-te sur inne caïelle. = Assieds-toi sur une chaise.
- in boubourse = un con
- Ferme eud gif. Eute langue va être usée qu' tes bras seront encore neufs ! = Ferme ta bouche. Ta langue va être usée alors que tes bras seront encore neufs !
- Cha va dracher ! = Il va pleuvoir !
- milliard du brun = bordel de merde
- in kien = un chien
- Saque eud' dans ! = N'aie pas peur !
- in tchiot biloute = un petit garçon
- rin = rien
- Cha va tiz'aut ? = Ça va toi ?
- Quand un étranger vient vivre dans ch'nord, il brait deux fois : quand il arrive et quand il repart. = Quand un étranger vient vivre dans le nord, il pleure deux fois : quand il arrive et quand il repart.

Activité 4 | Comparaison nord-sud

| | Mot | définition | Nord (N) / Sud (S) ? |
|-----|----------------------|---|----------------------|
| 1. | couillosti | un con, un imbécile | (S) |
| 2. | beffroi | tour municipale d'où l'on faisait le guet ; tour d'une ville ; clocher, campanile | N |
| 3. | soupe au pistou | soupe de légumes au basilic | S |
| 4. | genièvre | eau-de-vie obtenue par distillation de moûts fermentés de céréales, et autrefois distillés sur des baies de genièvre | N |
| 5. | maroilles | fromage carré à base de lait de vache, à pâte molle, à croûte lavée rouge-brun, au goût fort et corsé, fabriqué entre autres en Artois | N |
| 6. | pastis | boisson alcoolisée à l'anis, qui se consomme avec de l'eau (souvent désignée par des noms de marque). | S |
| 7. | baraque à frites | friterie | N |
| 8. | bouillabaisse | soupe de poissons méditerranéens, parfumée au safran, accompagnée d'un ailoli épicé (rouille) et servie dans son bouillon sur des tranches de pain grillé | S |
| 9. | (tartine à) tapenade | préparation à base de câpres, d'olives noires et d'anchois écrasés, additionnée d'huile d'olive. | S |
| 10. | fricadelle |  | N |

| | | | |
|-----|--------------------|--|---|
| 11. | carillonneur | personne chargée de sonner le carillon (=l'ensemble de cloches accordées à différents tons qu'on trouve dans une église ou un beffroi) | N |
| 12. | (café) chicorée | racine torréfiée de la chicorée ou une infusion préparée avec cette racine. | N |

Activité 7 | Le mensonge

Classification des mensonges :

a) mensonges altruistes :

- pour ne pas blesser l'autre (p.ex. Annabelle essaie d'éviter d'embrasser son petit ami avec la moto quand Antoine les voit)
- pour chercher à faire plaisir (p.ex. Philippe dit ce que sa femme veut entendre concernant sa vie dans le nord)

b) mensonges égoïstes :

- pour donner une bonne image de soi
- pour obtenir un avantage, un emploi ou pour vendre quelque chose (p.ex. la comédie avec le fauteuil roulant)
- pour éviter une punition (p.ex. la comédie dans la vieille cité minière pour éviter une punition de Julie)